

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXII

**Nican ompehua yn Pilcuicatl ahnoço Piltoncuicatl  
ye huecauh meuh (ompa) Mexico San Francisco  
ypan ilhuitzin tomatian mochiuh  
yquac in ompa teopan tinemia oc tipipiltotonti**

Cototicoto ticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti.

892. Ya man toncuicatlatocan  
tihuexotzinca,  
ma toncuicapepehuacan aya  
xochitl totlayocol  
in toconyachihuazque  
in tipipiltzitzinti  
ma onahahuialon  
amoxcali<sup>380</sup> manica.  
Ya cuel conetle  
ma xihuallacan antepilhuan  
y ma oncuicatlatlanihua anqui ya nican  
y acon y ye quichiuh ilhuicatl yn tlalticpac aya  
o anqui ya yehuatl Totatzin Dios aya  
ontlaneltoaca toyollon  
tipipiltzitzinti  
ma onahahuialon amoxcali manican  
ya cuel conetle.

## LXII

Aquí empieza el canto de los niños o de los niñitos,  
que hace mucho se entonó allá en México, en la  
fiesta de San Francisco. Se compuso en nuestro tiempo  
cuando vivíamos allá en la iglesia, siendo aún niñitos<sup>527</sup>

Cototicoto ticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti.

892.

Digámoslo con cantos,  
nosotros huexotzincas,  
demos principio al canto.  
Flor es nuestra creación,  
lo que haremos,  
nosotros niñitos,  
que haya alegría  
en la casa de los libros, aquí.  
Date prisa niño,  
venid ya, vosotros príncipes,  
que con cantos se pregunte aquí:  
¿Quién hizo el cielo y la tierra?  
Él, Nuestro Padre Dios.  
Lo cree nuestro corazón,  
nosotros niñitos.  
Que haya alegría en la casa de los libros, aquí.  
Date prisa niño.

893. O xiuhquechol  
choocan tlatoa ye noyollo  
çan niqelnamiqui a  
yn anpipiltzitzinte tomachhuane  
que huel çotehua<sup>381</sup>  
a ye ticmahuiçohua  
yn itlatol Ycelteotl  
y ilhuicatl yyollo  
Dios mochiuhtoquin cayio.
894. Yn ma ontlaocoyelon  
titocnihua<sup>382</sup>  
anpipiltzitzinte  
tomachhuane  
yn teocuitlatica  
ya cecenpoalxochintlatlahuizcallehuatoc  
ye iquelesia yn oncan notzalo  
ontlatlauhtilo ya  
ylhuicatl yiollon  
Dios mochiuhtoquin caiyo.
895. [46v] Yye o çan ayohuica nemohoa ya  
anayan tlatlayohualpan tlalticpac  
ayac huelonqui  
ynic ya tiyazque  
tlatzontequiz Totecuyo Dios

893. Cual pájaro xihquéchol  
canta llorando mi corazón.  
Sólo lo recuerdo,  
vosotros príncipes, sobrinos nuestros.  
Nosotros admiramos  
la palabra del Dios único,  
corazón del cielo,<sup>528</sup>  
Dios que a sí mismo se hace.

894. Que no haya tristeza,  
amigos nuestros,  
vosotros príncipes,  
sobrinos nuestros,  
con flores doradas de cempoalxóchitl  
está levantándose la aurora,  
en la iglesia es Él invocado,  
es suplicado.  
Corazón del cielo,  
Dios que a sí mismo se hace.

895. [46v] Sólo con dificultad se vive,<sup>529</sup>  
lugar tenebroso es la tierra.  
¿Nadie es derribado?<sup>530</sup>  
Así ya nos iremos,  
Nuestro Señor Dios obrará como juez,

yn Ipalontinemi  
tocnihuane tocnihuane  
xompaquica hue.

896. Ceyohual in tlatzontequin Dios  
onteyttohua  
onteyhua  
ca ompa ximoa  
tocnihuane tocnihuane  
xompapaqui hue.

Tocotiqui tocoti tocotiqui tocoti tiquitiquitiquito  
tiquitiquitiquito.

897. On opehualoc San Palacisco  
ye cuico ya tidon Jihua  
o ye tltztlolincaton  
i ma ye tocontoca ca ye totata in pelesitente  
ye quitlatlauhtia Ycelteotl  
in tipipiltzitzinti  
ma oc tonahahuiaca o anqui ye nica an a.

Aquel por quien vivimos.  
Amigos nuestros, amigos nuestros,  
alegraos.

896. Una noche Dios juzga,  
ordena,  
envía a la gente,  
allá, donde es el descarnamiento,  
amigos nuestros, amigos nuestros,  
alegraos.

Tocotiqui tocoti tocotiquitocoti tiquitiquitiquito  
tiquitiquitiquito.

897. Ya dio principio, San Francisco  
ya se canta, tú, don Juan,  
tú, pequeño Itztolinqui.<sup>531</sup>  
Sigamos ya a nuestro padre, el presidente,<sup>532</sup>  
ya le ruega al Dios único,  
nosotros niñitos,  
todavía alegrémonos aquí.

898. Ma calaco a  
 in tipipiltzintzi  
 ye no cuel chocaz  
 in topilahuiltl  
 yxhuetzcatocato  
 ma oc xoconahuilti a y Xaltemocto  
 macaoc xichoca  
 mama mama  
 tinoteycatzin o anqui ye nican an a.
899. A onca a Belem  
 ça ye motlacatili Jesucristo Ycelteotl y  
 ye cemanahuac ontotonatoc yn motlatlanextzi  
 ye mitzonmotlatlauhtili a a yn angeloti  
 huile huile huile huiletzine.
900. Anca ye monantzin ooo Santa Malia  
 çan ca ye ipa ye tonmoyeyetzica y ye cihuapilli  
 ye cemanahuac ontotonatoc y motlanextzi  
 ye mitzonmotlatlauhtili a a yn angeloti  
 huile huile huile huiletzine.
901. Ca yohualli ixelihua<sup>383</sup>  
 ye temo ya o yn Spiritu Santo  
 no tiXesucristo  
 on ca oncan anaya y moxacal ymanca

898. Que se haga la entrada,  
nosotros niñitos.  
Ya otra vez llorará,  
nuestro juego infantil,  
el que sigue sonriente.  
Todavía dale contento a Xaltemocto,<sup>533</sup> ya no llores,  
mama, mama,<sup>534</sup>  
mi hermano menor, ya aquí.

899. Allá en Belén  
ya nació Jesucristo, el Dios único.  
En el mundo está alumbrando tu luz,  
ya te suplican los ángeles.

900. Tu madre, Santa María,  
con ella estás, que es señora.  
En el mundo está alumbrando tu luz,  
te suplican los ángeles.

901. En la mitad de la noche  
ya bajó el Espíritu Santo,  
también tú allá, Jesucristo,  
allá donde está tu jacal,

tonehcoya  
onilhuiço ca moxxochin  
tlapaltototl yn lcelteotl e  
ohua nomatzine y a.

902. Tla ticmahuiço ca  
tihuexotzinca pipiltzitzintine  
ticcahuane  
onca oncan aya y moxacal ymanca  
*tonehcoya*  
*onilhuiço ca moxxochin*  
*tlapaltototl yn lcelteotle*  
*ohua nomatzine y a.*

Cototiqui titiqui titoti cototiqui titiqui titoti  
cototo cototo cototo coto.

903. Ma xompactaca tomachhuane  
anpipiltzitzinti  
maca ximochoquilittacan oo  
tlaça tlaça xontlatlayocolcuicata ca ayao ohuayaye  
ça ye ic nichocan tinotlatlatzin yye  
y aco tle tontlaquetz in y  
çan ca iuhqui toyazque

tú llegas,<sup>535</sup>  
 cual de flores violáceas,  
 ave de colores, Dios único,  
 sobrino mío.

902. Admirémoslo,  
 nosotros niñitos, huexotzincas,  
 nosotros, hermanos menores.  
 Allá donde está tu jacal,  
*cual de flores violáceas,*  
*ave de colores, Dios único,*  
*sobrino mío.*

Cototiqui titiqui titoti cototiqui titiqui titoti  
 cototo cototo cototo coto.

903. Alegraos, sobrinos nuestros,  
 vosotros niñitos,  
 no estéis llorando,  
 sólo, sólo cantad vuestra pena,  
 sólo así lloro, tú mi tío,  
 ¿qué has contado?  
 Sólo así nos iremos

can ompa ximohua  
 çan tipipiltzintzi yao ohuayaye.

904. Yn tlapalomixochitl y ye  
 xochitl tlatlatzcatimani a  
 çan tiquincecenquixti a oo a  
 yca titapana  
 çan tipipiltzintzi o  
 xihuecholceceliztoc ohuao aye.

905. [47r] Ma xihualacan ticcahuane  
 yn man toconteocuitlaamatlayehuaca<sup>384</sup>  
 yn topapalomatl<sup>385</sup>  
 ic telled onquiçaz ohuao aye.

906. Yn çan totlayocol ypan toncacate  
 yn tipipiltzintzi  
 quen toconchihuazque e  
 yn ma huel tiquehua yectli a ycuic Dios a yyoyahue yao aye.

907. Ma xihualhuian tocnihuane  
 y a in man tonahuiaca ayahueye  
 aço huel toconpoa  
 toconehua oo yectli ya ycuic Dios ha yyoyahue yao aye.

allá donde se es descarnado,  
nosotros niñitos.

904. El jazmín de colores,  
las flores están resplandeciendo,  
nosotros las escogemos,  
con ellas nos engalanamos,  
sólo somos niñitos,  
y rejuvenece el quéchol, color de turquesa.

905. [47r] Venid, hermanos pequeños,  
pidamos papeles preciosos,<sup>536</sup>  
nuestro papel mariposa,  
con él se disipará nuestra tristeza.

906. Sólo estamos en nuestra tristeza,  
nosotros los niñitos,  
¿cómo lo haremos?  
Que podamos elevar el hermoso canto de Dios.

907. Venid amigos nuestros,  
alegrémonos,  
¿acaso bien decimos,  
elevamos el hermoso canto de Dios?

Cototico toticoto tiquiti cototiquiti coto tiquiti.

908. Yn man ticuicayelcicihuican y  
timexicapipiltzintin i  
ye axcan motlecahui  
o ye totatzin San Palacisco yehuaya ilhuicac ytec ho ohuili ayea.
909. Yn man ypampan tonchoquizcuicui ycaca  
tonahahuiaca xochitecpan  
calteca ya  
yecoya tlali<sup>386</sup> Ycelteotl yehuaya  
ylhuicatl ytec ho ohuili ayea.
910. O a mach ya nel tomachua  
man tlatlauhtiloia  
yn ca çanio in teotl Jesu Christo  
yn ca tipilhua  
an titlachihualhua  
y ma ic xonahahuiacan  
teteucti tomachuane.
911. Hualchocan toyollo  
tihuexotzinca conetzitzinte  
ya in tipipiltzintin

Cototico toticoto tiquiti cototiquiti coto tiquiti.

908. Suspiremos con cantos,  
nosotros niñitos mexicas,  
ya ahora ha subido  
nuestro padre San Francisco al cielo.

909. Por esto enjugemos nuestro llanto,  
tengamos contento,  
moradores de los palacios floridos,  
llega a la tierra el Dios único,  
del interior del cielo.

910. Así en verdad, sobrinos nuestros,  
que sea suplicado Dios Jesucristo,  
porque somos sus hijos,  
somos su hechura,  
con esto alegraos,  
señores, sobrinos nuestros.

911. Lloro nuestro corazón,  
nosotros pequeños niños huexotzincas,  
nosotros niñitos,

o anqui tomaçehual amoxihcuiliuhqui  
 ya ytlatol Jesuchristo  
 yn ca tipilhuan  
 titlachihualhuan  
 y *ma ic xonahahuiacan*  
*teteucti tomachuane.*

912. O anca iuhquin quetzallin  
 tonhuitoliuhtoque  
 o yn tipipiltzintzi  
 yc tontopechteca  
 yo tocontlatlauhtia ao yn Santa Malia  
 in mochipa ichpochtli yez ayancayancaya.

913. Yn nepapan yhuian  
 tlatlapalpouhtoque  
 in toncozcaçotoque  
 ic tontopechteca  
 yo tocontlatlauhtia oa in Santa Malia  
 yn mochipa ichpochtli yez *ayancayancaya.*

nuestro merecimiento está escrito en el libro,  
es su palabra de Jesucristo,  
porque somos sus hijos,  
somos su hechura,  
*con esto alegraos,*  
*señores, sobrinos nuestros.*

912. Como la pluma de quetzal  
nos inclinamos,  
nosotros niñitos,  
hacemos reverencia,  
así le rogamos a Santa María,  
la que será siempre doncella.

913. Variadas, suavemente,  
las cuentas, de diferentes colores van recitándose,  
estamos desplegando el collar,<sup>537</sup>  
hacemos reverencia,  
así le rogamos a Santa María,  
la que será siempre doncella.

Ticotico tiquitiqui tico tiqui tiquiti etcetera.

914. Tihuexotzinca  
 netle tipipiltzintzi  
 yn tlaoc ya tehuanti  
 toconcuicaxochicuentaxpoa ca  
 yectli yan cuicatl  
 y man tiquetzalçaquaxiuhquecholhuihuico  
 ma cani  
 yn ixpan Dios  
 nocniuhe  
 Ma netotiloa.

915. A onquetzalamoxihcuiliiuhticac  
 ontlatla'machnenepaniuhtoc motlatol  
 Jesu Christon aya  
*man tiquetzalçaqua*  
*xiuhquecholhuihuicomacani*<sup>387</sup>  
 yn ixpan Dios  
 nocniuhe  
 Ma netotilo ya.

916. Tlaatlalilpitoqui  
 tlayolcopixauhtoc  
 yn motlatol

Ticotico tiquitiqui tico tiqui tiquiti etcétera.

914.       Nosotros huexotzincas,  
 ¡ah! nosotros niñitos,  
 que todavía cantando nosotros  
 recitemos las cuentas floridas,  
 los bellos cantos,  
 seamos llevados cual aves preciosas,  
 zacuan y xiuhquéchol  
 delante de Dios,  
 amigo mío,  
 hágase el baile.

915.       En el libro precioso están escritas,  
 con cuidado se entrecruzan tus palabras,  
 Jesucristo.  
*Seamos llevados cual aves preciosas,  
 zacuan y xiuhquéchol  
 delante de Dios,  
 amigo mío,  
 hágase el baile.*

916.       Está atada el ala,<sup>538</sup>  
 del corazón se está esparciendo  
 tu palabra,

a amoxcalitec yn Dios aya  
 oncan mitznnonotza  
 mitzoyatlatlauhtia in patilime  
 ye topampan timomacehualhuan a.

917. Ahua y ahua conetle huexotzinca  
 anpipiltzintzi  
 aco ye quinexti yectli nemilizçotl ahua o aye o anqui ya  
 yehuatl totatzin San Palacizco  
 icno [47v] yotica  
 mone'nemiticon tlalticpac ye nican  
 yuh nenca yn Totecuyo Jesuchriston a.

918. Timoquetzalyectia  
 toncui<sup>388</sup> ya  
 teixpan timoquetza ya  
 amoxtli  
 mahtlapal an ticçocohua ya  
 tixiuhcoyolinpapalotl y ya pelesitente  
 çan toncuicatinemin tlacuilolapan i  
 çan timotzetzeloa ya  
 tlapalcamopalcamil  
 cecelia moyool  
 yyancaya yectli ya mocuic  
 yectli ya moxochi ya  
 toztlapalhuiconticac  
 ytlan tonnenemi tonquiquiztinemi

en la casa de los libros, Dios.  
 Allí te hablan,  
 te ruegan los padres<sup>539</sup>  
 por nosotros, que somos tus merecidos.

917. ¡Ah, pequeños niños huexotzincas!  
 Vosotros niñitos,  
 ¿quién ha encontrado la vida recta?  
 Él, nuestro padre San Francisco,  
 con [47v] pobreza  
 vino a vivir a la tierra, aquí,  
 como vivió Nuestro Señor Jesucristo.<sup>540</sup>

918. Con primor te atavías,  
 cantas,  
 frente a la gente te yergues,  
 cual libros de pinturas,  
 tus alas extiendes,  
 tú, mariposa,  
 cascabel precioso, presidente.<sup>541</sup>  
 Andas cantando en el agua de las pinturas,  
 sólo te agitas,  
 con colores rojo y morado  
 tu corazón se rejuvenece.  
 Es bello tu canto,  
 son bellas tus flores,  
 están subiendo con bellos colores,

a su lado andas, sales,  
en las aguas floridas de carrizos preciosos,  
tú parloteas,  
con colores rojo y morado  
tu corazón se rejuvenece.

919. Vivimos en lugar de verdor,  
sobre la tierra,  
sobrinos nuestros,  
hermanos nuestros menores,  
cortemos una y otra vez  
las flores color violeta, el aretillo,  
sólo por breve tiempo son requeridas.

920. Y se entretrejen,  
se abren  
las flores de los tulares.  
Cortemos las flores, los aretillos,  
*sólo por breve tiempo son requeridas.*

Coto coto tiqui tocoti coto coti quito coti cotocoto  
cotocoto quitiquitiquitiquiti.

921. Yn mocoyoltzin mocoyoltzin  
mocoyoltecuecuex ontzitzilintoc  
ye cemanahuac  
pelesitente  
ma xahuiya o xahuiyao yao ayahue.

922. Y ma quihuitequican ynteponaz  
pipiltzitzintin  
xonmihtoti xonmittoti etcetera.

923. Çan nixochintlatlayocoya  
nihuexotzincatl ye nipiltzintli  
ye nltztolinqi  
noconelnamiqi Ce Totzi<sup>389</sup>  
oncan ye poliuh atly a ytec  
ylhuicaapan  
xitlaneltoça ca ahua tomachuane.

Coto coto tiqui tocoti coto coti quito coti cotocoto.  
Cotocoto quitiquitiquitiquiti.

921. Tus cascabeles, tus cascabeles,  
tus cascabeles agitándose resuenan,  
en el mundo  
presidente,<sup>542</sup>  
alégrate, alégrate.

922. Que golpeen su teponaztli  
los niñitos.  
Baila, baila.

923. Flores son lo que compongo,  
yo huexotzinca, yo niño,  
yo Itztolinqui.  
Recuerdo a 1-Conejo,<sup>543</sup>  
allá pereció en el agua,  
en el mar,<sup>544</sup>  
creedlo, sobrinos nuestros.

924. Yn çan no iuh ye quichiuh Nozcacauhtzin oo  
apa hualhuetz ye Tenochtitlan i  
ymatiya ye yehua Malques  
xitlaneltoça ca *ahua tomachuane*.
925. Xiquincaquican y  
xiquimotacan y an teteuctin i  
ça ye huitze huitze,  
mittotitihuitze a  
in pipiltzitintin Acolihuaca  
yehua Yoyonton i Tlacopan ton Capiel in  
xihcoyolla a ihcahuaca  
amoteecuecuyotzin ayeo ho aya yeha.
926. Yn ma xonmittoti ma mellel onquiça  
tla yaa ontzitzili ca moquaoximayatzi  
an tinomatzin  
titon Palacisco  
nepapan cozcatl y  
ylacatzihqui mocacalatzin y ayeo ho aya yeha.
927. Ahua teotle  
xiuhtotoahuachpixahui a  
a yn motlayocol tiHuanitzin y  
tiquimilnamiqui miccatzitzinhuae  
ye iquiapan Ycelteotl y

924. Sólo así lo hizo Nozcacauhtzin,  
al agua vino a caer en Tenochtitlan,  
en tiempo del Marqués,<sup>545</sup>  
*creedlo, sobrinos nuestros.*
925. Escuchadlos,  
vedlos, vosotros señores,  
ya vienen, vienen,  
vienen bailando  
los niñitos de Acolihuacan;  
él, Yoyonton,<sup>546</sup> de Tlacopan don Gabriel.<sup>547</sup>  
Resuenan los cascabeles preciosos,  
vuestros brillantes pendientes.
926. Baila, alégrate,  
hacen ruido tus manos ungidas,<sup>548</sup>  
tú, mi mano,  
tú, don Francisco,<sup>549</sup>  
con variados joyeles  
está envuelta tu sonaja de barro.
927. ¡Oh, Dios!  
Se esparce el rocío cual aves preciosas,  
es tu tristeza, tú, Huanitzin.<sup>550</sup>  
Tú recuerdas a los muertos  
en el lugar de la lluvia del Dios único,

quixochimacato  
 in tlatohuani yehuan pelaloz  
 ahua tocnihuane.

928. Tinoteycatzin i  
 ye tītztlolinqi  
 ma tihui ya San Palacisco  
 ma tiqittati totlaçottatzin y  
 toconmacazque tocacalatzin  
 y oncan no cenquiça yn tepilhua  
 ahua tocnihuane.

Tiqitocotiquitoco tititi.

929. [48r] Y xihualaquican<sup>390</sup> tonahuac onoque  
 ye ilhuitl aya tiquixtili ya  
 o anqui tozcacauhtzin San Palacisco ya  
 anqui ye axcan ye itech ahcic ymahuiçon Dios  
 teucyotl oo anqui tlatocayotl ylhuicatl ytec  
 çaquancalco  
 quetzalcalitec  
 conayatlali Ycelteotl  
 y ma yca ya an netlamachtilo  
 y tipipiltzitzinti ya.

le fueron a ofrecer flores  
al señor, al prelado,<sup>551</sup>  
oh, amigos nuestros.

928. Tú, mi hermano menor,  
tú, Itztolinqui,  
vayamos a San Francisco,  
vayamos a ver a nuestro amado padre,  
le daremos nuestras sonajas.  
Allá también se reúnen los príncipes,  
oh, amigos nuestros.

Tiquitocotiquitoco tititi.

929. [48r] Entrad los que estáis junto a nosotros,  
ya le hacemos su fiesta,<sup>552</sup>  
es la voz de San Francisco.<sup>553</sup>  
Hoy llegó a él la gloria de Dios.  
El señorío, el mando en el interior del cielo,  
en la casa del ave zacuan,  
en la casa de plumas de quetzal,  
los puso el Dios único.  
Que con esto haya alegría,  
nosotros niños.

930. Ma ya papaquihua  
 ma ic momalina tlayocolia<sup>391</sup>  
 techtlamacehui o  
 anqui ye tozcauhztzin San Palacisco ya  
 anqui ye axcan ye *itech ahcic ymahuiçon Dios*  
*teucyotl oo anqui tlatocayotl ylhuicatl ytec*  
*çaquancalco*  
*quetzalcalitec*  
*conayatlali Ycelteotl*  
*y ma yca ya an netlamachtilo*  
*y tipipiltzitzinti ya.*
931. Yn tlaçoteuctle Diose  
 ayc tipeuh  
 ayc titzintic  
 çà cemicac huel moyeya ilhuicac ytec  
 oncan titlatoa  
 yecca naya  
 in moch motlachihual  
 yn ilhuicatl y nica maniyan tlalticpac aya  
 yca nichoca niquaoxitzin oho huio  
 michi<sup>392</sup> mohueli ya oo huio mochi mohueli yya.
932. Chalchihuitl a  
 quetzalayahuitl a yca  
 ontzauctimani o anquin ye mochan aya.  
 In moch motlachihual

930.

Que haya alegría,  
que con esto se entrelace la tristeza,  
de esto nos hizo merecimiento,  
es la voz de San Francisco, ya.  
*Hoy llegó a él la gloria de Dios.*  
*El señorío, el mando en el interior del cielo,*  
*en la casa del ave zacuan,*  
*en la casa de plumas de quetzal,*  
*los puso el Dios único.*  
*Que con esto haya alegría,*  
*nosotros niñitos.*

931.

Amado señor, Dios,  
nunca tuviste principio,  
nunca tuviste comienzo,  
siempre ha sido tu mansión el cielo,  
allí imperas,  
en lugar bueno,  
todo es tu creación,  
el cielo, y cuanto está en la tierra.  
Con esto lloro, yo el ungido,  
todo es tu poder, todo es tu poder.

932.

Con jades,  
con preciosa niebla,  
está rodeada tu casa,  
todo es tu creación,

yn ilhuicatl y nica maniyan tlalticpac aya  
yca nichoca niquaoxitzin  
oho huio michi mohueli ya oo huio mochi mohueli yya.

933. Quetzalcoztli nicmemeya  
tixalmelolo  
nomache  
anca ço nellin  
tiquehcahuico  
yectli ye mocuic  
huico huicon tilili o aye  
xonahuiaca an a.

934. Yn ma oc onehualo yectli yan cuicatl y  
anca ço nelli ye ic conuico  
tipipiltzintzi  
totecuehuetzin<sup>393</sup>  
toquauhcoyoltzin huico huicon tilili o aye  
xonahuiaca an a.

Tocoto cotiti tocoto cotititi quiti quiti etcetera.

*el cielo, y cuanto está en la tierra,  
con esto lloro, yo el ungido,  
todo es tu poder, todo es tu poder.*

933. Llevo a cuestas al periquillo precioso,  
tú que te has revolcado en la arena,  
oh sobrino mío,  
tal vez en verdad has venido  
a poner en el viento tu bello canto,  
es llevado, es llevado,  
alegraos.

934. Que todavía se eleve el bello canto,  
tal vez en verdad así sea entonado,  
nosotros niñitos,  
con nuestro tambor señorial,  
con nuestros cascabeles del águila.  
Alegraos.

Tocoto cotiti tocoto cotititi quiti quiti etcétera.

935. Yn ma on nahahuialo  
 ticcahua o antecpilhuan i  
 yn ma hualnequetzalo yn ma ya oncenpantihua  
 tictlatlauhtizque Ycelteotl  
 y çanio y ye onca ytloc ynahuaque ao  
 ceceliztoqui a yn iye xochitl  
 oncan toconhuitequizque  
 in tecoçauhtic xochipapalotl ohaye ho aya yeha.

936. Tlatlapalpoalti a yn pipiltzitzinti y huexotzinca y camohpaltic  
 huitztecolxochipaltic aya  
 ixpan onquiça Ycelteotl y  
 çanio y ye on can çan tzinitznican y  
 celiztac ooy cempoalxochitl  
 ontozyhuimomoyahuatimani  
 ye oncan y çan can xiuhquecholayauhtonan  
 mamatlallahuizcallehuatoc  
 ytech ye oncuica teocuitlachopiltzi  
 quimonahuilti a y ye ixquich ytlaçohua  
 ye iquecholhuan Dios hoaye hoaya yha.

937. Ma xihualla'lacan papalome o  
 antlantlachichina  
 ye onnetlamachtilo  
 ye iquiapa Xesuchristo

935. Que haya alegría,  
somos hermanos, vosotros príncipes.  
Que haya orden, que haya acomodo.<sup>554</sup>  
Rogaremos al Dios único,  
allá al lado de quien  
está cerca y junto  
está brotando la flor;  
¿allá dañaremos  
a la mariposa florida de color amarillo?<sup>555</sup>

936. Los niños de estirpe huexotzinca,  
que aparecen de colores, de color rojizo,  
de color de oscura flor espinosa,  
salen ante el Dios único.  
Allí sólo está el ave tzinitzcan,  
reverdece la flor cempoalxóchitl.  
Se esparcen plumas color del ave toznene.  
Allí brilla en la niebla el ave xiuhéchol,  
azul se yergue el alba,  
junto canta el grillito dorado,  
da contento a todos sus amados,  
las aves quéchol de Dios.

937. Venid mariposas,  
vosotras las que libáis,  
hay alegría, Jesucristo<sup>556</sup>  
en el lugar de su lluvia,

ye ixquich ytlāçohua  
 ye *iquecholhuan Dios hoaye hoaya yha.*

938. Yn tlapapalamoxtli moyollon  
 tipala Petolo  
 yn quexquich mocuic  
 yn toconehuili a [48v] Xesuchristo  
 çan tocontlayehcalhui in San Palacisco  
 ya ic nemico tlalticpac  
 a o anqui ya nella nomache.

939. Yn huel mehel ahciticac tipala Petoloo  
 antle toayacach  
 in quenin tahahuiazque in tipipiltzintzi  
 can tocontlayehcalhui ya *in San Palacisco*  
 ya ic *nemico tlalticpac*  
 a o *anqui ya nella nomache.*

Totocoto tototo cototo titiquititi titiqui titiquito.

940. Yn ma onnetotilo ya aya  
 tomachuan  
 anpipiltzintzin a

todos sus amados,  
las aves quéchol de Dios.

938. Libro de colores, tu corazón,  
tú, padre Pedro,<sup>557</sup>  
cuantos son tus cantos  
que tú elevas a Jesucristo, [48v]  
sólo tú has imitado a San Francisco,  
como vino a vivir en la tierra,  
en verdad sobrino mío.

939. Tus pesares se acercan, padre Pedro,  
son nada nuestras sonajas.  
¿Cómo nos alegraremos, nosotros niñitos?  
*Sólo tú has imitado a San Francisco,*  
*como vino a vivir en la tierra,*  
*en verdad oh sobrino mío.*

Totocoto tototo cototo titiquititi titiqui titiquito.

940. Que haya danza,  
sobrinos nuestros,  
vosotros niñitos,

ontzitzinitzcaxochi a onilacatzuihtihui  
 çan toxochiamoxcuic toco huilililili yanca yyahue.

941. Ma toconahuiltica aya Totatzin yehuayan Dios  
 ya ontzitzinitzcaxochiaonilacatzuihtihui  
 çan toxochiamoxcuic toco huilililili yanca yyahue.

942. Yn mecatzitzine  
 yn tla tohuiya yn xomilpan<sup>394</sup> Ycelteotl y  
 ompa tocontahuiltizque  
 huel tecemelti  
 tlatlatzcatimani  
 ahuii xochitl  
 hahuiac xochitl aya  
 tocontehetequizque  
 yn tipipiltzitzinti yanca yyahue.

943. Onitzmolintoc yxochiuh in Dios  
 y yyetlauhquecholatzonpil  
 in i piliuhticac  
 quillotiac aya  
 tocontetequizque  
 yn tipipiltzitzinti yanca yyahue.

van entrelazándose en las aguas floridas,  
color de aves tzinitzcan,  
nuestros cantos de los libros floridos.

941. Démosle contento a nuestro padre Dios.  
Sólo van entrelazándose en las aguas floridas,  
color de aves tzinitzcan,  
nuestros cantos de los libros floridos.

942. Guirnaldas,  
si vamos a la sementera del Dios único,  
allá le daremos contento,  
da mucha alegría,  
hay gran estruendo,  
a las flores de alegría,  
a las flores olorosas,  
las cortaremos,  
nosotros niñitos.

943. Están reverdeciendo las flores de Dios.  
El ave tlauhquéchol  
está mustia,  
alicaída.  
Se yerguen sus tallos,  
las cortaremos,  
nosotros niñitos.

Tico tico tiquiti tiquiti etcetera.

944. Xochiaatepa panahui ya oo  
 San Quilistopal  
 ça ye quipanhui ya o yn tlaçoteotl Jesu Quilisto  
 xochinpapalomatlahuique.
945. Xochiatempan  
 çan mitztlacanotza y yehuan Dios San Quilistopal  
 çan ye ixquich oo ca ye o ticnapalo a  
 yn ilhuicatl o y cemanahuaqui  
 xochipapalomatlahuique.
946. Xamelaquahuaca  
 tihuexotzinca pipiltzitzintine tla tontahuiltican yyahue  
 tla tonquetzalhuitzitzilpapalomatlahuican  
 tla tiquinmonchiacan yyahue  
 in tlaçao no yehuatl in pala<sup>395</sup> Petolo  
 in totlaçotatzin  
 yqui tlatlatztihuitz in tocenteuco  
 ya lcelteotl a.

Tico tico tiquiti tiquiti etcétera.

944. Cruza en la orilla del agua florida,  
San Cristóbal  
hace pasar al amado Dios, Jesucristo.  
Atraparon en sus redes mariposas floridas.<sup>558</sup>

945. En la orilla del agua florida,  
de cerca, Dios, San Cristóbal te invoca,  
todo lo has llevado en brazos,  
el cielo, el mundo.<sup>559</sup>  
*Atraparon en sus redes mariposas floridas.*

946. Esforzaos,  
nosotros, niños huexotzincas, alegrémonos,  
atrapemos mariposas y colibríes preciosos,  
esperémoslos.  
En verdad, también el padre Pedro,<sup>560</sup>  
nuestro amado padre,  
viene viendo al que es Nuestro Señor,  
al Dios único.

947.

Tla tonhuiya tohuiya hui tipipiltzintzi  
tla tocontequican tlapapalxochitl  
ma ic tontitotican yyahue  
in tlacaço no yehuatl *in pala Petolo*  
*in totlaçotatzin*  
*yqui tlatlatztihuitz intocenteucyo*  
*yn lcelteotl a.*

947.

Vayamos, vamos, nosotros niñitos,  
cortemos las flores multicolores,  
con esto bailemos.

En verdad, también el *padre Pedro*,  
*nuestro amado padre*,  
*viene viendo al que es Nuestro Señor*,  
*al Dios único*.